

Dr. habil. Hana Bergerová

Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem (Tschechische Rep.)

AK 6: Deutsch als Fremdsprache, Fremdsprachendidaktik

Vermittlung von Phraseologismen zwischen Tradition und Innovation

Auch wenn die wissenschaftliche Beschäftigung mit der Vermittlung von Phraseologismen (im weitesten Sinne) nur auf eine relativ kurze Geschichte von ca. 30 Jahren zurückblickt (vgl. Kühn 1987), reicht die Tradition der Behandlung von festen Wortverbindungen in der unterrichtlichen Praxis viel weiter zurück. Diese bot den Phraseodidaktikern jedoch viele Anhaltspunkte zur Kritik: bspw. an der künstlichen Anhäufung von Phraseologismen (insbesondere der idiomatischen) zu einer Geschichte in Lehrbuchtexten oder am isolierten und kontextfreien Einüben der Struktur und Semantik solcher Einheiten (Kühn 1996). Die kritische Auseinandersetzung mit der gängigen unterrichtlichen Praxis veranlasste die Phraseodidaktiker zu der Suche nach neuen phraseodidaktischen Konzepten, die den Anforderungen der sich inzwischen etablierten Methode des Phraseodidaktischen Vierschritts Erkennen – Entschlüsseln – Fertigen – Anwenden (vgl. Kühn 1996, Lüger 1997) genügen. Der Vortrag geht nach einem kurzen Rückblick auf ausgewählte Projekte und Internetauftritte ein, die eine Inspiration für alle diejenigen darstellen können, die sich der Relevanz einer an authentischen Texten orientierten Vermittlung von phraseologischen Wortverbindungen bewusst sind und die die konsequente Kontextualisierung bei der Behandlung von Phraseologismen als Grundlage für ihren späteren adressatenspezifischen, textsortentypischen und situationsangemessenen Gebrauch durch die DaF-Lernenden betrachten. Zum Schluss wird anhand einer Fallstudie gezeigt, wie die Autoren eines an tschechischen Gymnasien häufig eingesetzten Lehrwerks diesbezüglich abschneiden.

Kühn, Peter (1987): Deutsch als Fremdsprache im phraseodidaktischen Schlaf. Vorschläge für eine Neukonzeption phraseodidaktischer Hilfsmittel. In: Fremdsprachen lehren und lernen 16, S. 62-79.

Kühn, Peter (1996): Redewendungen – nur im Kontext! Kritische Anmerkungen zu Redewendungen in Lehrwerken. In: Wotjak, Barbara (Hrsg.): Fremdsprache Deutsch H. 15/1996, S. 10-16.

Lüger, Heinz-Helmut (1997): Anregungen zur Phraseodidaktik. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 32, S. 69-120.